

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin	Stenka Ra- sin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - |: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :|	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, |: Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :|	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, |: Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :|	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- t dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; |: One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :|	.....murmure..... .....gas:..... ....."Tute.li.forge- .....sis.nin..... Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''	Sed la viroj "Tute.li.forge- sis.nin..... Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.
...

Stenjka Rasin	4. Stenka Razin hears	Tiun mokon	4. Liaj vi-
hører latter,	the jeering	.....aŭdas.....	roj tamen
blodet koger i	Of his discontented	.....Stenjka..	grumblas:
hans bryst	band,	.....la..terura..ata-	“Post nur unu
Over Volgas bre-	|: And the lovely Per-	.....man’.....	nokto jam
de strømme	sian princess	Ĉirkaŭbrakas	Faris ŝi lin mem
højt nu lyder	He has circled with	la persinon	virino.
Stenjkas røst.	his hand. :|	li per sia forta	Li perfidas nin
		man’.	pro am’!”
	5. His black brows ha-	Li la nigra-	5. Tion aŭdas
.....ve come together	.....As the waves of anger	.....jn..brovojn..	kolerante
.....rise,	|: And the blood co-	.....sulkas....	La kozaka kapi-
.....|:	mes rushing swift-	.....Fulmotondro	tan’.
	ly	.....estas.li..	Kaj li kaptas la
	To his piercing, jet-	En okuloj liaj	princinon,
	black eyes. :|	estas	Per la forta, ega
		nun videbla	man’.
		sangebri’.	
	6. “I will give you all	“Nu fordo-	6. Fulmas la
.....you ask for,	.....Life..and heart, and	.....nu,.....mi..	okuloj duraj,
.....head and hand,”	.....|:	.....trezoron	Flame ŝtormas
.....|:	Echo rolls the pe-	.....la....plej....be-	la koler’!
	aling thunder	.....lan...de. l’	Kaj eksonas lia
	Of his voice across the	amant’!”	voĉo
	land. :|	sonas lia ton-	Krudglacie kiel
		drovoĉo	fer’:
		trans la on-	
		dojn al la	
		strand’.	
	7. “Volga, Volga, mo-	Plötzlich tönt	7. ”Ion ajn, eĉ
.....ther.Volga,	ein dumpf	La princino	mian kapon
.....Deep and wide be-	Gemurre:	mortpa-	Ja fordonus mi
.....neath the sun,	Er verrät uns um	liĝas	por vi!
.....|:	ein Weib,	(Timo estas en	La feliĉon mi ja
	|: All der Seinen	l’ okul’)	trovis.
	Glück vergißt	kaj silente	Ĉio estas ŝi por
	er	aŭdas	mi!
	Um geringen	jenajn	
	Zeitvertreib.	vortojn de la	
	:|	terurul’:	
...

8. And that peace.....might rule as al- .....ways.....All my free-born men.....and brave, |: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.“ :|	Wolga, Wol- ga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	Inter liberuloj.....estu..... .....Volga, Volga, .....patrinet’ .....nek...malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!“	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!”	
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, |: And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :|	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :|	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!
“Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!” ...	11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? |: Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” :|	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belme- mor’ pri ŝi!” ...	11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!” ...

<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>	<p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, /: Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :|</p>	<p>Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, /: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.</p>	<p>Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.</p>	<p>12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.</p>
---	--	---	--	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon *esperantonia.dk* sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk" kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@kromann.dk).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko la artikolon <http://www.esperantonia.dk/>

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkest. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.